

Image not found

[Lirica Medievale Romanza](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png)

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > Coustume est bien quant on tient un prison > Tradizione manoscritta > CANZONIERE S??

CANZONIERE S??

- letto 236 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/StP.PNG>

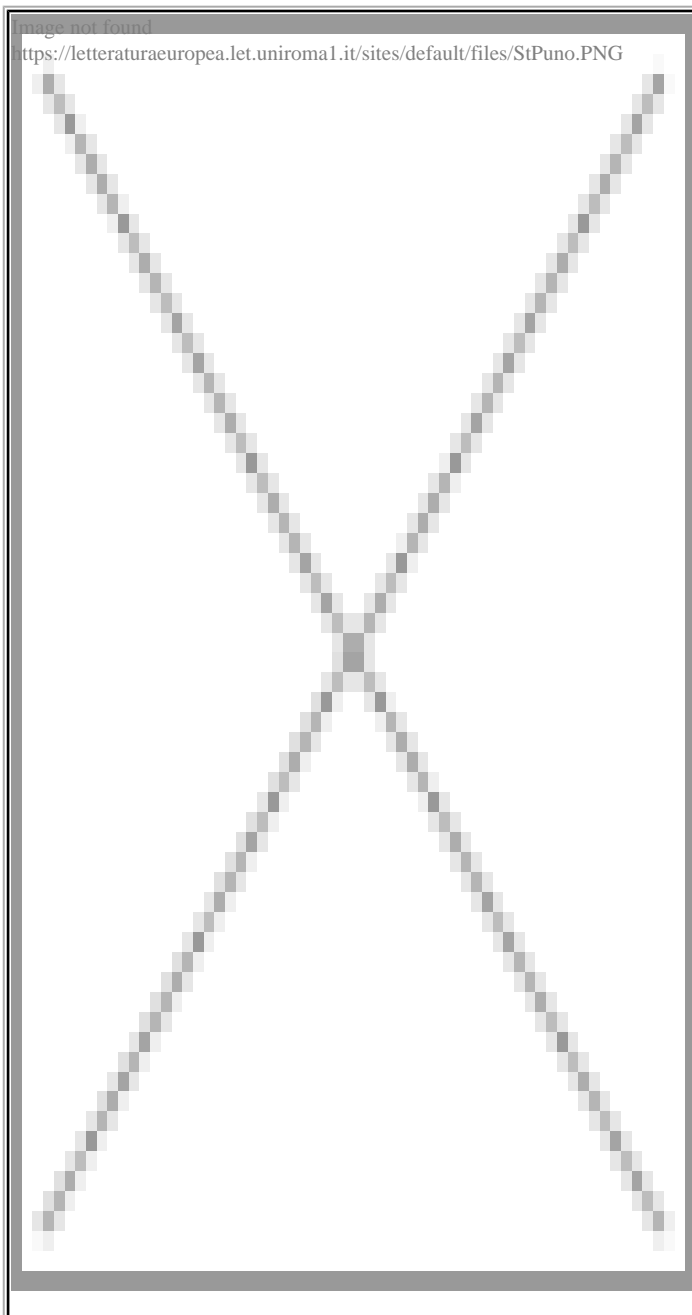


Benediktinerstift Sankt Paul im Lavanttal, 134/6 (Fonte: Gerfried Sitar)

- letto 157 volte

Edizione diplomatica

[c. 1ra]



Costume est bien qua(n)t

len tient .i. prison quen ne le ueult

oir ne escouter que nule riens ne

tant cuer felon con grant pooir qui

mal en ueult user porce ma dame

de moi mestuet douter que ie ne

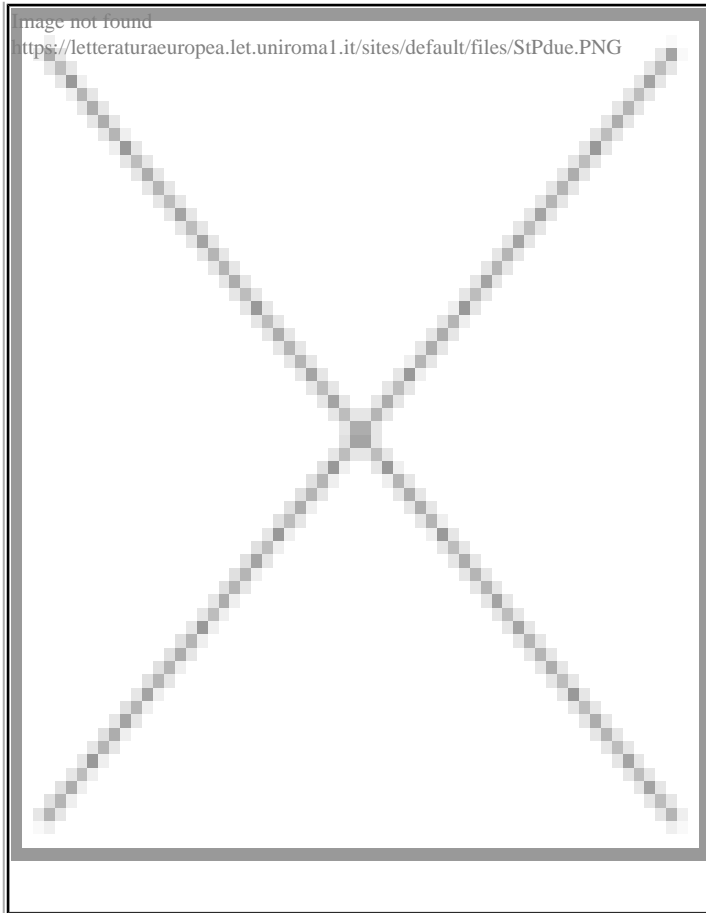
uoil parler de raa(n)con nestre ostagez

sen bele guise non parmi tout ce

Dune chose ai

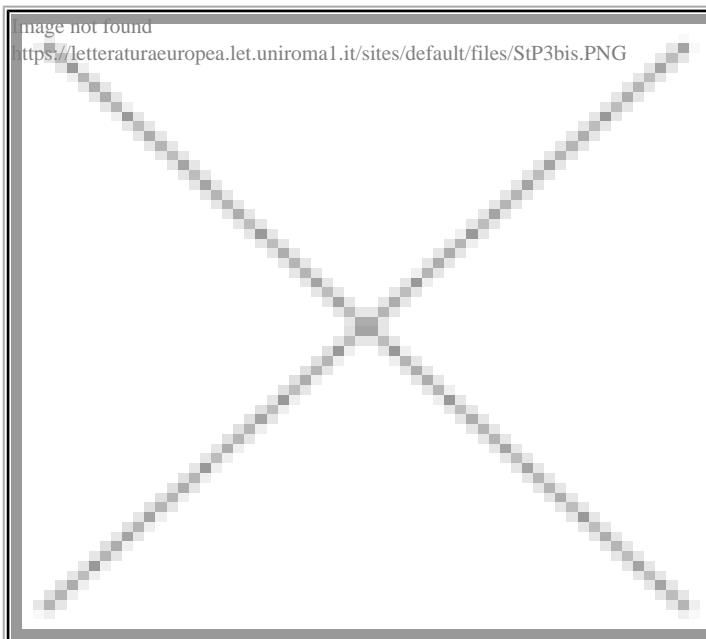
au cuer grant

ne puis ge eschaper soupeon (et) cest



la riens qui plus mi fet douter. que
tant de gent li uont tuit en uiron.
ie sai de uoir que cest pour moi greu(er).
ades dient dame en uous ueult guiler.
ia par amours namera riches hom
mes il mentent li losengier felon.
car q(ui) plus a mielx doit amours gar
der **S**e ma dame ne ueult amer
nului moi ne autrui. cinq(cens). mercis len
rent quassez ia dautres q(ue) ie ne sui q(ui)
lap(ri)ent de faus cuer baudeme(n)t (et) bau
dise fait gaanier souuent mes ne soi
riens q(ua)nt ie deua(n)t lui fui tant oi de
poine (et) de mal (et) danui q(ue) ne poi
dire
dame a dieu uous comant. **V**ous sa
uez bien que(n) ne connoit en lui ce q(ue)
len uoit en autrui plenment ma
g(ra)nt folie onques iour ne connui ta(n)t

[c. 1rb]



ai ame de fin cuer loialment mes une
riens mi conforte souuent que(n) espera(n)ce
a .i. poi de refui li oiselez seuet ferir el glui
q(ua)nt il ne puet trouer autre garant. **S**o
uent mauient q(ua)nt ie pens bien a lui q(ua)
mes doulours une douceur me uient si
g(ra)nt au cuer q(ue) trestout mentroubli (et) mest
auis quentre ses braz me tient (et) ap(re)s ce
q(ua)nt li sens me reuient (et) ie uoi bie(n) q(ua) tout
ce ai failli lors me corrouz (et) ledange (et) mau
di car ie sai bien q(ue) il ne len souuient **B**e
du tout (et) dure de merci se mi pense ne
sont par uous meri mout uiurai mal sa
uiure me couuient.

- letto 238 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

<p>Costume est bien qua(n)t len tient .i. prison quen ne le ueult oir ne escouter que nule riens ne tant cuer felon con grant pooir qui mal en ueult user porce ma dame de moi mestuet douter que ie ne uoil parler de raa(n)con nestre ostagez sen bele guise non parmi tout ce ne puis ge eschaper</p>	<p>Costume est bien, quant l'en tient un prison, qu'en ne le veult oïr ne escouter, que nule riens ne tant cuer felon con grant pooir, qui mal en veult user. Por ce, ma dame, de moi m'estuet douter, que je ne voil parler de raançon n'estre ostagez s'en bele guise non. Parmi tout ce ne puis ge eschaper.</p>
	II
<p>Dune chose ai au cuer grant soupecon (et) cest la riens qui plus mi fet douter. que tant de gent li uont tuit en uiron. ie sai de uoir que cest pour moi greu(er). ades dient dame en uous ueult guiler. ia par amours namera riches hom mes il mentent li losengier felon. car q(ui) plus a mielx doit amours gar der</p>	<p>D'une chose ai au cuer grant soupeçon, et c'est la riens qui plus m'i fet douter, que tant de gent li vont tuit environ, je sai de voir que c'est pour moi grever. Adés dient: «Dame, en vous veult guiler», ja par amours n'amera riches hom. Més il mentent li losengier felon, car qui plus a mielx doit amours garder.</p>
	III
<p>Se ma dame ne ueult amer nului moi ne autrui. cinq(cens). mercis len rent quassez ia dautres q(ue) ie ne sui q(ui) lap(ri)ent de faus cuer baudeme(n)t (et) bau dise fait gaanier souuent mes ne soi riens q(ua)nt ie deua(n)t lui fui tant oi de poine (et) de mal (et) danui q(ue) ne poi dire dame a dieu uous comant.</p>	<p>Se ma dame ne veult amer nului, moi ne autrui, cinq cens mercis l'en rent, qu'assez i a d'autres que je ne sui qui la prient de faus cuer baudement. Et baudise fait gaanier souuent, més ne soi riens quant je devant lui fui; tant oi de poine et de mal et d'anui; que ne poi dire: «Dame, a Dieu vous comant».</p>
	IV
<p>Vous sa uez bien que(n) ne connoit en lui ce q(ue) len uoit en autrui pleinement ma g(ra)nt folie onques iour ne connui ta(n)t ai ame de fin cuer loialment mes une riens mi conforte souuent que(n) espera(n)ce a .i. poi de refui li oiselez seuet ferir el glui q(ua)nt il ne puet trouer autre garant.</p>	<p>Vous savez bien qu'en ne connoit en lui ce que l'en voit en autrui pleinement. Ma grant folie onques jour ne connui, tant ai amé de fin cuer loialment. Més une riens m'i conforte souuent: qu'en esperance a un poi de refui. Li oiselez se vet ferir el glui quant il ne puet trover autre garant.</p>
	V

<p>So uent mauient q(ua)nt ie pens bien a lui q(ua) mes doulours une douceur me uient si g(ra)nt au cuer q(ue) trestout mentroubli (et) mest auis quentre ses braz me tient (et) ap(re)s ce q(ua)nt li sens me reuient (et) ie uoi bie(n) q(ua) tout ce ai failli lors me corrouz (et) ledange (et) mau di car ie sai bien q(ue) il ne len souuient</p>	<p>Sovent m'avient, quant je pens bien a lui, qu'a mes doulours une douceur me vient si grant au cuer que trestout m'entroubli et m'est avis qu'entre ses braz me tient et après ce, quant li sens me revient, et je voi bien qu'a tout ce ai failli, lors me corrouz et ledange et maudi, car je sai bien que il ne l'en souvient.</p>
	VI
<p>Bele du tout (et) dure de merci se mi pense ne sont par uous meri mout uiurai mal sa uiure me couuient.</p>	<p>Bele du tout et dure de merci se mi pensé ne sont par vous meri mout vivrai mal, s'a vivre me couvient.</p>

- letto 242 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-s%E1%B5%96%CB%A1>